

GIOVEDÌ
24 SETTEMBRE 2015
ore 18.45

VESPRI
CON CLERO, RELIGIOSI E RELIGIOSE

GIOVEDÌ DELLA XXV SETTIMANA
DEL TEMPO ORDINARIO

NEW YORK
Cattedrale di San Patrizio

RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

O God, come to my assistance.

℟. Lord, make haste to help me.

**Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.**

℟. As it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen. Alleluia.

INNO

1. O radiant light, O sun divine
of God the Father's deathless face,
O image of the Light sublime
that fills the heav'nly dwelling place.
2. O Son of God, the source of life,
praise is your due by night and day;
our happy lips must raise the strain
of your esteemed and splendid name.
3. Lord Jesus Christ, as daylight fades,
as shine the lights of eventide,
we praise the Father with the Son,
the Spirit blest and with them one.

PSALMODIA

1 antifona:

I cried to you, Lord, and you healed me;
I will praise you for ever.

Salmo 29

Ringraziamento per la liberazione dalla morte

Cristo rende grazie al Padre per la sua resurrezione gloriosa (Cassiano).

I will praise you, Lord, you have rescued me
and have not let my enemies rejoice over me.

O Lord, I cried to you for help
and you, my God, have healed me.
O Lord, you have raised my soul from the dead,
restored me to life from those who sink into the grave.

Sing psalms to the Lord, you who love him,
give thanks to his holy name.
His anger lasts a moment; his favor through life.
At night there are tears, but joy comes with dawn.

I said to myself in my good fortune:
“Nothing will ever disturb me.”
Your favor had set me on a mountain fastness,
then you hid your face and I was put to confusion.

To you, Lord, I cried,
to my God I made appeal:
“What profit would my death be, my going to the grave?
Can dust give you praise or proclaim your truth?”

The Lord listened and had pity.
The Lord came to my help.
For me you have changed my mourning into dancing,
you removed my sackcloth and clothed me with joy.
So my soul sings psalms to you unceasingly.
O Lord my God, I will thank you for ever.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

Antifona:

I cried to you, Lord, and you healed me;
I will praise you for ever.

2 antifona:

Dichoso el hombre a quien el Señor
no le apunta el delito.

Salmo 31**Ringraziamento per il perdono dei peccati**

Davide proclama beato l'uomo a cui Dio accredita la giustizia indipendentemente dalle sue opere (Rm 4, 6).

Dichoso el que está absuelto de su culpa,
a quien le han sepultado su pecado;
dichoso el hombre a quien el Señor
no le apunta el delito.

Mientras callé se consumían mis huesos,
rugiendo todo el día,
porque día y noche tu mano
pesaba sobre mí;
mi savia se me había vuelto un fruto seco.

Había pecado, lo reconocí,
no te encubrí mi delito;
propuse: «Confesaré al Señor mi culpa»,
y tú perdonaste mi culpa y mi pecado.

Por eso, que todo fiel te suplique
en el momento de la desgracia:
la crecida de las aguas caudalosas
no lo alcanzará.

Tú eres mi refugio, me libras del peligro,
me rodeas de cantos de liberación.

Te instruiré y te enseñaré el camino que has de seguir,
fijaré en ti mis ojos.

No seáis irracionales como caballos y mulos,
cuyo brío hay que domar con freno y brida;
si no, no puedes acercarte.

Los malvados sufren muchas penas;
al que confía en el Señor,
la misericordia lo rodea.

Alegraos, justos, y gozad con el Señor;
aclamadlo, los de corazón sincero.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Antifona:

Dichoso el hombre a quien el Señor
no le apunta el delito.

3 antifona:

The Father has given Christ all power,
honor and kingship; all people will obey him.

Cantico (Cfr. Ap 11, 17-18; 12, 10b-12a)**Il giudizio di Dio**

We praise you, the Lord God Almighty,
who is and who was.

You have assumed your great power,
you have begun your reign.

The nations have raged in anger,
but then came your day of wrath
and the moment to judge the dead:
the time to reward your servants the prophets
and the holy ones who revere you,
the great and the small alike.

Now have salvation and power come,
the reign of our God and the authority
of his Anointed One.

For the accuser of our brothers is cast out,
who night and day accused them before God.

They defeated him by the blood of the Lamb
and by the word of their testimony;
love for life did not deter them from death.

So rejoice, you heavens,
and you that dwell therein!

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

Antifona:

The Father has given Christ all power,
honor and kingship; all people will obey him.

LETTURA BREVE (1 Pt 1, 6-9)

Saltad de júbilo, aunque de momento tengáis que sufrir un poco en diversas pruebas. Así la pureza de vuestra fe resultará más preciosa que el oro que, aun después de acrisolado por el fuego, perece y será para vuestra alabanza y gloria y honor en el día de la manifestación de Jesucristo. A él no lo habéis visto, y lo amáis; en él creéis ahora, aunque no lo veis; y os regocijaréis con un gozo inefable y radiante, al recibir el fruto de vuestra fe, la salud de vuestras almas.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

RESPONSORIO BREVE

Laudáte Dóminum omnes gentes,
 laudáte eum, omnes pópuli.
 Quóniam confirmáta est
 super nos misericórdia eius,
 et véritas Dómini manet in ætérnum.
 Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto.
 Sicut erat in princípío, et nunc, et semper
 et in sácula sæculórum. Amen.

Antifona al Magnificat:

God has cast down the mighty from their thrones,
 and has lifted up the lowly.

CANTICO DELLA BEATA VERGINE (Lc 1, 46-55)
Esultanza dell'anima nel Signore

My soul proclaims the greatness of the Lord,
 my spirit rejoices in God my Savior
 for he has looked with favor on his lowly servant.

From this day all generations will call me blessed:
 the Almighty has done great things for me,
 and holy is his Name.

He has mercy on those who fear him
 in every generation.
 He has shown the strength of his arm,
 he has scattered the proud in their conceit.

He has cast down the mighty from their thrones,
 and has lifted up the lowly.
 He has filled the hungry with good things,
 and the rich he has sent away empty.

He has come to the help of his servant Israel,
 for he has remembered his promise of mercy,
 the promise he made to our fathers,
 to Abraham and his children for ever.

Glory to the Father, and to the Son,
 and to the Holy Spirit:
 as it was in the beginning, is now,
 and will be for ever. Amen.

Antifona:

God has cast down the mighty from their thrones,
 and has lifted up the lowly.

INTERCESSIONI

Il Santo Padre:

**Our hope is in God, who gives us help.
Let us call upon him, and say:**

℟. Lord, hear our prayer.
Señor, escúcha nos. Deus, exaudi nos.

1. Lord, our God, you made an eternal covenant with your people, keep us ever mindful of your mighty deeds.

We pray to the Lord. ℟.

2. Let your ordained ministers grow toward perfect love, and preserve your faithful people in unity by the bond of peace.

We pray to the Lord. ℟.

3. Be with us in our work of building the earthly city, that in building we may not labor in vain.

We pray to the Lord. ℟.

4. Send workers into your vineyard, and glorify your name among the nations.

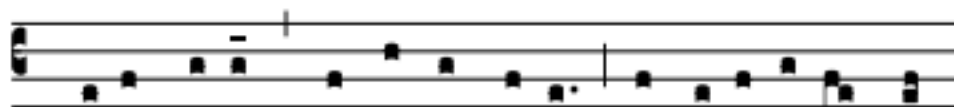
We pray to the Lord. ℟.

5. Welcome into the company of your saints our relatives and benefactors who have died, may we share their happiness one day.

We pray to the Lord. ℟.

PADRE NOSTRO

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cae-lis: sancti-fi-cé-tur no-



men tu-um; advé-ni- at regnum tu-um; fi- at vo-lún-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
 nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e; et di-
 mítte no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-
 timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas in
 tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

ORAZIONE CONCLUSIVA

Il Santo Padre:

**Father,
 you illumine the night
 and bring the dawn to scatter darkness.
 Let us pass this night in safety,
 free from Satan's power,
 and rise when morning comes
 to give you thanks and praise.
 We ask this
 through our Lord Jesus Christ, your Son,
 who lives and reigns
 with you and the Holy Spirit,
 one God, for ever and ever.**

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Michael Timothy Dolan, Arcivescovo di New York, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**Lord,
bless this church,
which we have been privileged
to build with your help.**

**May all who gather here in faith
to listen to your word
and celebrate your sacraments,
experience the presence of Christ,
who promised to be with those
gathered in his name,
for he lives and reigns for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and forever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il Diacono:

Go in peace.

℟. Thanks be to God.